

ORTHROS ON SUNDAY, SEPTEMBER 17, 2017; TONE 6 / EOTHINON 4
AFTER-FEAST OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS

MARTYRS SOPHIA AND HER DAUGHTERS FAITH, LOVE AND HOPE; MARTYR AGATHOKLEIA; HIEROMARTYRS HERACLEIDES AND MYRON, BISHOPS OF TAMASUS IN CYPRUS; VENERABLE ANASTASIOS PERISTERON OF CYPRUS; EUXIPHOS OF CYPRUS, THE BISHOP

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

“GOD IS THE LORD” IN TONE SIX

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us.
Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.
(Repeat after verses)

المرتل: الله الربّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد
الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.

1 - اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا
كَالْأَمْوَاتِ، وَمَزِيمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ
الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ
قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا
كَالْأَمْوَاتِ، وَمَزِيمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ
الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ
قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ
عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

The Little Litany

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ الْمُحْيِدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>

SIXTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

When the tomb was shown to be open and Hades wailing, Mary cried unto the cowering Apostles, saying, ‘Come out, ye laborers of the vineyard, and proclaim the words of the Resurrection; for the Lord is risen, granting the world Great Mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Mary Magdalene, O Lord, did stand by Thy tomb and cry, weeping. And when she thought Thou wast the gardener, she said, ‘Where hast Thou hidden the everlasting Life? Where hast Thou placed Him Who sitteth on the cherubic throne?’ And when she saw the guards who kept Him, appearing from fear like dead, she cried unto them, ‘Give me my Lord; or else cry with me saying, O Thou Who was numbered among the dead, and Who didst raise the dead, O Lord, glory to Thee.’

(For the Holy Cross) *Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

In thee, O thrice-blessed and life-giving Cross of the Lord, the people delight as with the immaterial hosts they now keep festival; piously the orders of high priests sing thy praises; reverently the legions of monastics keep worship; and all of us in faith glorify

لَقَدْ صَرَخَتْ مَرِيَمُ، لَمَّا ظَهَرَ الْقَبْرُ مَفْتُوحاً وَالْجَحِيمُ مُنْتَحِبَةً، نَحْوَ الرُّسُلِ الْمُخْتَفِينَ قَائِلَةً: اخْرُجُوا يَا فَعْلَةَ الْكَرْمِ وَبَشِّرُوا بِكَلَامِ الْقِيَامَةِ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ مَرِيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ قَدْ وَقَفَتْ عِنْدَ قَبْرِكَ وَصَرَخَتْ بِأَكْبِيَّةٍ. وَإِذْ ظَنَنْتُ أَنَّكَ الْبُسْتَانِيُّ قَالَتْ: أَيْنَ أَخْفَيْتَ الْحَيَاةَ الدَّهْرِيَّةَ؟ أَيْنَ وَصَعْتَ الْجَالِسَ عَلَى كُرْسِيِّ الشَّارُوبِيمِ؟ وَلَمَّا رَأَتِ الْحُرَّاسَ الَّذِينَ حَفَظُوكَ قَدْ أَمْسُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنَ الْخَوْفِ، صَاحَتْ بِهِمْ هَاتِفَةً: إِمَّا أَعْطُونِي رَبِّي، أَوْ اهْتَفُوا مَعِي قَائِلِينَ: يَا مَنْ حُسِبْتَ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ وَأَقَمْتَ الْمَائِتِينَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

(لِلصَّلِيبِ) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْمَتَلِّثُ الْغِبَطَةِ وَالْمَانِحِ الْحَيَاةِ. إِنَّ الشُّعُوبَ إِذْ تَفَرَّحَ بِكَ، تَحْتَفِلُ الْآنَ مَعَ طَعْمَاتِ الْغَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ. فَمَرَاتِبَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ يُسَبِّحُونَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ، وَجَمَاهِيرَ الْمُتَوَحِّدِينَ يَسْجُدُونَ

Christ God, the Crucified.	بورع. ونحنُ جميعنا نمجدُ المسيحَ المصلوب.
Second Kathisma	
<p>Verily, Life was placed in the grave, and the seals were applied to the stone. And the soldiers guarded Christ as they would a sleeping king. But the Lord rose, smiting His enemies in an invisible way.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Verily, Jonah did come before and made a sign of Thy tomb; and Simeon did interpret Thy Divine Resurrection, O deathless Lord; for Thou didst descend into the grave as one who is dead, O Thou who didst invade the gates of Hades, and didst rise free of corruption for the salvation of the world, being the Master, O Christ our God, and didst light those who are in darkness.</p> <p>(For the Holy Cross) <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Shining as the light, O Lord, Thy Cross doth banish the arrays of darkness, and doth make the faithful shine with joy as they cry out, chanting unto Thee: The Cross is truly the glory of all the world.</p>	<p>إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي قَبْرِ، وَجُعِلَ عَلَى الْحَجَرِ خُتُومٌ، وَحَرَسَ الْحُنْدُ الْمَسِيحَ كَمَا كَرَادِ. وَلَكِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ ضَارِباً أَعْدَاءَهُ بِحَالٍ لَا تُرَى.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: قَدْ تَقَدَّمَ يُونَانُ فَرَسَمَ قَبْرَكَ، وَسَمِعَانُ فَسَّرَ قِيَامَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَادِمُ الْمَوْتِ، لِأَنَّكَ نَزَلْتَ إِلَى اللَّحْدِ مَيِّتاً يَا مَنْ حَلَلْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ مِنْزَهاً عَنِ الْفَسَادِ لِخَلَاصِ الْعَالَمِ، بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، وَأَنْزَلْتَ الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ.</p> <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p> <p>إِنَّ صَلَيبَكَ يَا رَبِّ. إِذْ يَسْطَعُ كَالنُّورِ، يَطْرُدُ مَوَاكِبَ الظُّلْمَةِ. وَيُبْهِجُ الْمُؤْمِنِينَ الْمَرْتَلِينَ، الصَّلِيبُ هُوَ فَخْرُ الْعَالَمِ.</p>
EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE	
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَتْ مُتَحَيِّرَاتٍ، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوباً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ، وَدَاجِضاً قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضاً آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَبِقاً إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ نَقَّوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلَاتٍ: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذَّمُوعِ، بِتَرْتِّبِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرَاً جِدّاً، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطُلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَفَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ</p>

living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.	مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدُسِهِ، ثَالِوثاً قُدُوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَادَّتْ مُعْطِي الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوْضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
THE LITTLE LITANY	
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِضْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.

SIXTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

By Thy willing yet life giving Death, O Christ, Thou hast crushed the gates of Hades, because Thou art God, and hast opened the old paradise; and having risen from the dead, Thou hast redeemed our life from corruption.

بِمَوْتِكَ الْمُخْيِي الطَّوْعِيَّ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، حَطَمْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِمَا
أَتَيْتَ إِلَهُ، وَفَتَحْتَ لَنَا الْفِرْدَوْسَ الْقَدِيمَ، وَقُمْتَ نَاهِضاً مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَخَلَّصْتَ مِنَ الْفَسَادِ نَفُوسَنَا.

SIXTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

First Antiphony

+ To the heavens do I lift mine eyes, O Word of God. Have mercy upon me that I may live by Thee.

+ O Word, have mercy upon us who are despised, and make us good and chosen vessels.

+ **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.** Verily, in the Holy Spirit is the cause of salvation for all; for when He bloweth on one worthily, He doth raise him speedily from earthly things, doth wing him and cause him to grow, and doth rank him in the heavenly places.

+ إِلَى السَّمَاءِ أَرْفَعُ عَيْنِي نَحْوَكَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، فَتَرَأْفُ عَلَيَّ لِكَي
أَحْيَا بِكَ.
+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُهَانَيْنِ، وَأَعِدِّدْنَا لَكَ أَوَانِي صَالِحَةً
مُخْتَارَةً.
+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ سَبَبُ خَلَاصِ الْكُلِّ، لِأَنَّهُ
إِذَا هَبَّ فِي إِنْسَانٍ بِحَسَبِ الْإِسْتِحْقَاقِ، يَرْفَعُهُ سَرِيعاً مِنْ
الْأَرْضِيَّاتِ، وَيَجْتَحُّهُ وَيَمَيِّئِهِ وَيُرْتَبِّئُهُ فِي الْعُلُويَّاتِ.

Second Antiphony

+ Were not the Lord in our midst it would not be possible for any of us to stand firm in his wrestling with the enemy; for only thereby do the victors attain the exaltation of victory.

+ Woe to me, how shall I escape the enemies while I am a lover of sin. Wherefore, deliver not my soul, O Word, like a bird, to their teeth.

+ **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.** Verily, through the Holy Spirit is everyone made divine; and in Him is pleasure, understanding, safety, and blessing; for He is equal to the Father and the Word together.

+ لَوْ لَمْ يَكُنْ الرَّبُّ فِينَا فَمَا كَانَ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ مُنَاصَبَةَ الْعَدُوِّ
وَصِرَاعَهُ، لِأَنَّ الظَّافِرِينَ مِنْ هُنَا يَتَعَالَوْنَ.
+ وَيَحِي كَيْفَ أَقْدِرُ أَنْ أَنْجُوَ مِنَ الْأَعْدَاءِ وَأَنَا مُحِبٌّ لِلْخَطِيئَةِ. فَيَا
أَيُّهَا الْكَلِمَةُ لَا تَدْفَعْ نَفْسِي كَالْعُصْفُورِ لِأَسْنَانِهِمْ.
+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ يَتَأَلَّهُ الْكُلُّ، وَبِهِ الْمَسْرَّةُ
وَالْفَهْمُ وَالسَّلَامَةُ وَالْبِرْكَةُ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ مَعاً.

Third Antiphony

+ They who trust in the Lord are feared by their enemies and are wondered at by all; for their sight is very high.

+ The party of the righteous hath secured Thee as its succour, O Savior, and therefore shall not reach out its hands to iniquities.

+ **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.** Verily, the Holy Spirit hath might over all; for Him do all the heavenly hosts worship, and every breath below.

+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ مَرْهُوبُونَ لَدَى الْأَعْدَاءِ وَمُسْتَعْجَبُونَ
مِنَ الْكُلِّ، لِأَنَّ نَظْرَهُمْ مُرْتَفِعٌ جِداً.
+ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، إِنَّ حَظَّ الصِّدِّيقِينَ لَا يَمُدُّ يَدَيْهِ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّهُ
قَدْ أَحْرَزَكَ مُعِيناً.
+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: إِنَّ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ الْعِزَّةَ عَلَى الْكُلِّ، لِأَنَّ لَهُ تَسْجُدُ كُلُّ
الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ سُفْلِيَّةٍ.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX

<p>O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation. (<i>Twice</i>) Hearken, O Shepherd of Israel. O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation.</p>	<p>يا ربَّ أَيْقِظْ قُوَّتَكَ وَهَلِّمْ لِحَلَاصِنَا (مرتين). يا راعيَّ إِسْرَائِيلَ أَنْصِتْ. يا ربَّ أَيْقِظْ قُوَّتَكَ وَهَلِّمْ لِحَلَاصِنَا.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وفي القديسينَ تَسْتَقِرُّ وتَسْتَرِيحُ، ولكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ، والابنُ، والروحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Twice</i>) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ (مرتين) سَبِّحُوا اللهَ في قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ في فَلَكِ قُوَّتِهِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>

THE FOURTH EOTHINON GOSPEL

<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God. Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>) Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (24:1-12). Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: <i>Let us attend!</i></p>	<p>الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُسْتَحْقِينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدَّسِ إلى الربِّ إِلَهنا نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً) الشماس: الحكمةُ، فَلتَسْتَقِمْ وَلتَسْمَعْ الإنجيلِ المُقدَّسِ. الكاهن: السلامُ لجميعكم. المرتل: ولروحِكَ. الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيلي البشير والتلميذِ الطاهر المرتل: المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ المَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصِغ!</p>
<p>Priest: On the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the spices which they had prepared. And they found the stone rolled away from the tomb, but when they went in they did not find the body. While they were perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling apparel; and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, "Why do you seek the Living among the dead? He is not here, but is risen! Remember how He told you, while He was still in Galilee, that the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be</p>	<p>الكاهن: : في أوَّلِ الأسبوعِ باكراً جداً أَتَتْ نساءٌ إلى القبرِ وهُنَّ يَحْمِلُنَ الحَنَوطَ الذي أَعَدْنَهُ ومعهنَّ أناسٌ * فوجَدْنَ الحَجَرَ قد دُحِرَجَ عن القبرِ. فدَخَلْنَ فلم يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يسوعَ * وبيئما هُنَّ متحيراتٌ في ذلكَ إذا بِرَجُلَيْنِ قد وقفا بهنَّ بلباسِ بَرّاقٍ * وإذ كُنَّ خائفاتٍ ونَكَّسْنَ وجوهَهُنَّ إلى الأرضِ قالوا لَهُنَّ لماذا تَطْلُبْنَ الحَيِّ بينَ الأمواتِ * إنه ليسَ ههنا لَكِنَّهُ قد قامَ. أَذْكَرْنَ كيفَ كَلَّمَكُنَّ وهو بعدُ في الجليلِ إذ قالَ إِنَّهُ ينبغي لابنِ البشرِ أن يُسَلَّمَ إلى</p>

<p>crucified, and on the third day rise.” And they remembered His words, and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, wondering to himself what had happened.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>أَيْدِي أَناسٍ خَطَاةٍ وَيُصَلَّبَ وَيَقُومَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. فَذَكَرْنَ كَلَامَهُ * وَرَجِعْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبِرْنَ الْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كَلِمِهِ * وَمَرِيْمُ الْمَجْدَلِيَّةِ وَحَنَّةُ وَمَرِيْمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَبَاقِي مَنْ مَعَهُنَّ هُنَّ اللوّاتي أَخْبِرْنَ الرُّسُلَ بِهَذَا * فَكَانَ عِنْدَهُمْ هَذَا الْكَلَامُ كَالْهَدْيَانِ وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ * فَقامَ بطرسُ وأسرعَ إلى القبرِ وتطلَّعَ فرأى الأَكْفَانَ موضوعةً وحدها. فانصرفَ إلى مقرِّه مُتَعَجِباً مِمَّا كَانَ. المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القاريء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلَمْ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِئُبَارِكَ الرَّبُّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا المَوْتِ بِالمَوْتِ حَطَّمَهُ.</p>
<p>PSALM 50</p>	
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأْتِي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>
<p>For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.</p>	<p>هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبَلٌ بِي، وَبِالْخَطَايَا وُلِدْتَنِي أُمِّي.</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.</p>	<p>لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَيْحْتَ لِي غِيَامِصَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.</p>	<p>تَنْضَخُنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the</p>	<p>نُشْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْنِهْجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.</p>

bones that be humbled, they shall rejoice.	
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَأْثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعْلَمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَذِي تَهَجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُذِّبْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسِيرُ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَدِحٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ وَالطَّلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</i>	يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَأْثِمِي.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ قَال، وَمَحَّنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ،
وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Martyrs Sophia and her daughters Faith, Love and Hope; Martyr Agathokleia; Hieromartyrs Heracleides and Myron, Bishops of Tamasus in Cyprus; Venerable Anastasios Peristeron of Cyprus; and Euxiphios of Cyprus, the bishop, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وافْتَقِدْ عَالَمَكَ
بالرحمة والرأفات. وارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ
عَلَيْنَا مَرَامِكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ
وَالدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِي - الَّذِي نَحْتَقِلُ
بَعِيدَ رَفْعِهِ الْيَوْمَ - وَبَطْلَابَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ
الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ. وَالْقَدِيسِينَ
الْمَشْرُفِينَ الرُّسُلِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرُفِينَ الْجَدِيرِينَ
بِكَلِّ مَدِيح. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهْنَةِ
الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ
الْقَدِيسِينَ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بَطَارِكَةَ
الْإِسْكَنْدرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ،
وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمَدِينِ الْخَمْسِ
الْعَبَائِيَّيْنَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ
رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْعِظْمَاءِ
جَاوْرَجْيُوسَ الْلَابِسِ الظُّفْرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ،
وَتِيوْدُورُسَ التِّيْرُونِي، وَتِيوْدُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ
الْعَبَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشَّهَدَاءِ اِغْنَاطْيُوسَ الْمَتُوشِحَ بِاللَّهِ، خِرَالْمَبُوسَ
وَالْتِيْرْيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعِظِيمَاتِ ثَقْلًا، بَرِيَاةَ، اِنْسَاطَاسِيَا، كَاتَرِيْنَا،
كِيْرِيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكِيفِي، وَايْرِيْنِي؛ وَالْقَدِيسِينَ
الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْمَتَأَلِّقِينَ بِالظُّفْرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتُوشِحِينَ
بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيْعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ
الصَّدِيقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيْحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ، وَتَذْكَارَ الْقَدِيسَةِ
الشَّهِيدَةِ صُوفِيَا وَبَنَاتِهَا إِيْمَانَ وَرَجَاءَ وَمَحَبَّةَ، الشَّهِيدَةِ الْقَدِيسَةِ
أَغَاثُوكْلِيَا؛ وَالشَّهِيدِينَ فِي الْكَهْنَةِ هِيرَاكْلِيدِسَ وَمِيْرُونَ الْقَبْرِصِيِّينَ،
الْبَارِ أَنْسَاطَاسْيُوسَ الْقَبْرِصِي، وَيُوكْسِيْفْيُوسَ الْقَرِصِي الَّذِينَ نَقِيْمُ
تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيْعَ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيْلُ
الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Repeat 4 times)

المرتل: يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم. (4 مرات)

<p>Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخَيِّبِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>المرتل: آمين.</p>
--	--

SIXTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

<p>The Life-giver, Christ our God, raised the dead from the valley of death with His life giving hand, awarding Resurrection to all. For, He is the Savior, the Resurrection, the Life and the God of all.</p>	<p>إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ الْوَاحِدَ الْحَيَاةَ، قَدِ وَهَبَ الْقِيَامَةَ لِلْجَبَلَةِ الْبَشَرِيَّةِ، مُقِيمًا بِيَدِهِ الْمُخَيِّبَةَ جَمِيعَ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْكُهُوفِ الْمُظْلِمَةِ. فَإِنَّهُ مُخْلِصُ الْجَمِيعِ وَقِيَامَتُهُمْ وَحَيَاتُهُمْ وَإِلَهُ الْكُلِّ.</p>
<p>We the faithful praise and worship Thy Cross and tomb, O Giver of life, for Thou hast chained Hades, O immortal One, and as the almighty God, Thou hast raised the dead with Thee and hast shattered the gates of Hades and destroyed the power of death. Therefore, we praise Thee with love; Thou Who didst arise and demolish the power of the deadly enemy. Thou hast raised all who believe in Thee, delivered the world from the arrows of the serpent, and freed us from the errors of the enemy, O almighty One. Therefore, in faith we praise Thy Resurrection by which Thou hast saved us as God of all.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ نُنْشِدُ وَنَسْبُحُذُ لِيَصْلِبِيكَ وَدَفْنِكَ. لِأَنَّكَ، يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، قَيَّدْتَ الْجَحِيمَ بِمَا أَنْكَ الْإِلَهَ الْقَدِيرُ، وَسَحَقْتَ أَبْوَابَهَا، وَأَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ، وَنَقَضْتَ عِزَّةَ الْمَوْتِ كَالِه. لِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ بِحَرَارَةٍ، يَا مَنْ قَامَ مُبِيداً عِزَّةَ الْعَدُوِّ الْمُمَيَّتِ، وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ، وَافْتَدَى الْعَالَمَ مِنْ سِهَامِ الْحَيَّةِ، وَنَجَّانَا مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ بِمَا أَنَّهُ الْمُقْتَدِرُ وَحْدَهُ. وَإِذَا نُسَبِّحُ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ قِيَامَتَكَ الَّتِي بِهَا خَلَّصْتَنَا، بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ الْكُلِّ.</p>

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On September 17 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Elevation of the Holy Cross; and we commemorate the Martyrs Sophia and her daughters Faith, Love and Hope.

Verses

When Sophia's Faith, Hope, and Love were beheaded,
Then was wisdom justified of all her children.
On the seventeenth, they beheaded Love, Faith, and Hope.

This blessed family lived and suffered in Rome during the reign of Emperor Hadrian. Sophia was wise, as her name implies; she was widowed, and had established herself and her daughters well in the Christian Faith. When Hadrian's persecuting hand extended over the virtuous home of Sophia, Faith was only twelve years old; Hope, ten; and Love, nine. Brought before the emperor, these four held each other's hands "like a woven wreath," humbly but steadfastly confessed their faith in Christ and refused to offer sacrifices to the pagan idol Artemis. Before their suffering, the mother encouraged her daughters to endure to the end: "Your heavenly Bridegroom, Jesus Christ, is eternal health, inexpressible beauty and eternal life. When your bodies are slain by torture, He will clothe you in incorruption and the wounds on your bodies will shine in the heavens as stars." The torturers inflicted cruel torments on each daughter and killed them. Sophia took the bodies of her daughters and honorably buried them. She remained at their grave for three days and nights, praying to God. Then she gave her spirit to God, flying off to Paradise, where the blessed souls of her daughters awaited her.

On this day, we also commemorate Martyr Agathokleia; Hieromartyrs Heracleides and Myron, Bishops of Tamasus in Cyprus; Venerable Anastasios Peristeron of Cyprus; and Euxiphios of Cyprus, the bishop. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

THE KATAVASIAS OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT

<p>Ode 1. Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَارَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفًا، صَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمَثِّلًا بِصِرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ الْمُقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3. The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designateth the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p>(الثالثة) إِنَّ الْعَصَا تُؤَخَذُ لِرَسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بِنَقْرِعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيْسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِرَّةً وَنَبَاتًا.</p>
<p>Ode 4. I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يَا رَبُّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتَكَ.</p>
<p>Ode 5. O thou thrice-blessed Tree, on which the Lord Christ the King was stretched, and through which he who beguiled by the tree fell, having been beguiled by God Who was nailed upon thee in the flesh, Who granteth peace unto our souls.</p>	<p>(الخامسة) يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُتَلَثِّ الْغِبْطَةِ، عَلَيْهِ بَسِطَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الْمَلِكُ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ بِالْعَوْدِ إِذْ خُدِعَ بِكَ، بِالْإِلَهِ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْكَ بِالْجَسَدِ، الْمَانِحِ السَّلَامَ لِنُفُوسِنَا.</p>
<p>Ode 6. When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, Who was crucified in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ الْأَلَامِ الْخَلَّاصِيَّةِ بِوُضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، مَثَّلَ الْقِيَامَةَ الْفَائِقَةَ الْعَالَمِ، الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمُسَمَّرِ بِالْجَسَدِ، وَالْمُنِيرِ الْعَالَمِ بِالْقِيَامَةِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.</p>
<p>Ode 7. The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing: O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.</p>	<p>(السابعة) إِنَّ أَمْرَ الْمُعْتَصِبِ الْمُلْحِدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ، قَدْ زَلَزَلَ الشُّعُوبَ، إِذْ كَانَ يُقَدِّفُ تَهْدِيدًا وَأَفْتِرَاءً مَمْقُوتًا مِنَ اللَّهِ. إِلَّا أَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَرُعُهُمُ الْعَضْبُ الْوُخْشِيُّ وَلَا النَّارُ الْآكِلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعًا فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8. O ye youths, equal in number to the Trinity, bless ye God the Father and Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all forevermore.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. (الثامنة) أَيُّهَا الْفَتِيَّةُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّتِي تَنَازَلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رِفْعَةَ الرُّوحِ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ، الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسْبِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>

MAGNIFICATIONS IN TONE EIGHT

<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بَدُونَ فُسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (Refrain)</p>	<p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (Refrain)</p>	<p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (Refrain)</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذُهُنِ قُلُوبِهِمْ</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (Refrain)</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (Refrain)</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p>Ode 9. Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by Whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفَرْدُوسُ السَّرِي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ، الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةَ الْحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظِمُ.</p>

THE LITTLE LITANY

Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<p>الشَّمَاسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
Choir:	Lord, have mercy.	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<p>الشَّمَاسُ: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p>
Choir:	Lord, have mercy.	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<p>الشَّمَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
Choir:	To Thee, O Lord.	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
Priest:	For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ</p>

glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.	أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.
Holy is the Lord our God. (THRICE) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.	قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُوسٌ هُوَ.
THE FOURTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO	
Let us gleam, shining with virtues, and behold the man standing in brilliant clothes inside the grave, giving life to the ointment-bearing women with their faces downcast. Let us learn of the Resurrection of the Lord of Heaven and hasten with Peter to the tomb and wonder at the great happening, waiting to behold Christ the Life.	لِنْتَلَأَّ مُشْرِقِينَ بِالْفَضَائِلِ وَنَشَاهِدِ الرِّجَالَ الْوَاقِفِينَ بِمَلَابِسٍ لَامِعَةٍ دَاخِلَ الْقَبْرِ الْوَاهِبِ الْحَيَاةَ، لِحَامِلَاتِ الطِّيبِ الْمُطْرِقَاتِ وَجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ، وَلِنَتَعَلَّمَ قِيَامَةَ سَيِّدِ السَّمَاءِ، وَلِنَسَارِعَ مَعَ پِطْرُسَ إِلَى الْقَبْرِ، وَنَتَعَجَّبَ مِنَ الْحَادِثِ، وَنَنْتَظِرُ لِنُعَايِنِ الْمَسِيحَ الْحَيَاةَ.
THE EXAPOSTEILARION FOR ELEVATION OF THE CROSS IN TONE TWO (*While Thy disciples looked on Thee*)	
The Cross is the guardian of the whole world; * the Cross is the support and staff of the faithful; * the Cross is the beauty of the Church of Christ; * the Cross is the mighty strength of kings; * the Cross is the glory of Angels; * it is the wounding of demons.	الصَّلِيبُ حَافِظُ كُلِّ الدُّنْيَا. الصَّلِيبُ جَمَالُ الْكَنِيسَةِ. الصَّلِيبُ عِزَّةُ الْمُلُوكِ. الصَّلِيبُ ثَبَاتُ الْمُؤْمِنِينَ. الصَّلِيبُ مَجْدُ الْمَلَائِكَةِ، وَجُرْحُ الشَّيَاطِينِ.
AINOI (PRAISES) IN TONE SIX	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
For the Resurrection in Tone Six	
1. This glory shall be to all His saints. The Cross, O Lord, is life and Resurrection to Thy people, and in it we do trust. Wherefore, Thee do we praise, O our risen Lord; have mercy upon us.	1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: يَا رَبُّ، إِنَّ صَلِيبَكَ لهُوَ حَيَاةٌ وَقِيَامَةٌ لِشَعْبِكَ، وَعَلَيْهِ اتِّكَلْنَا، فَتَسَبِّحْ يَا إِلَهُنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.
2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Thy burial, O Master, has opened paradise for mankind. Wherefore, as we escape corruption, we praise Thee, O our risen God; have mercy on us.	2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: إِنَّ دَفْنَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدْ فَتَحَ الْفِرْدَوْسَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ. فَإِذْ قَدْ نَجَوْنَا مِنَ الْفَسَادِ، فَتَسَبِّحْ يَا إِلَهُنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.
3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. With the Father and the Spirit, let us praise Christ risen from the dead. Let us cry to Him, Thou art our life and Resurrection; have mercy on us.	3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: لِنَسَبِّحْ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْمَسِيحِ النَّاهِضِ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَنُصْرِحْ إِلَيْهِ: أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا وَقِيَامَتُنَا فَارْحَمْنَا.

<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. Thou hast risen from the tomb in three days, as it was written, O Christ, and hast raised with Thee our ancestors. Wherefore, mankind doth glorify Thee and praise Thy Resurrection.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثارَةِ: لَقَدْ قُمْتَ مِنَ القَبْرِ لثَلَاثَةِ أَيامٍ كَمَا كُتِبَ أَيُّهَا المَسِيحُ، وَأَقَمْتَ مَعَكُمْ أَجْدَادَنَا، لِذَلِكَ جَنَسُ البَشَرِ يُمَجِّدُكُمْ وَيَسَبِّحُ قِيَامَتَكُمْ.</p>
<p>For the Elevation of the Holy Cross in Tone Eight (**O strange wonder**)</p>	
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> O strange wonder, great and marvelous! * Today the life-bearing Tree, * the all-holy and precious Cross, * being lifted up on high, * is made manifest openly. * All of the ends of the earth give glory now, * and all the demons are sorely terrified. * O what a gift is this, * kindly granted to us mortal men, O Christ! * Whereby save our souls, since Thou alone art merciful.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِي، سَبِّحُوهُ بِالْأوتارِ وآلَةِ الطَّرَبِ. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ. إِنَّ العَرَسَ الحَامِلَ الحَيَاةِ، الصَّلِيبَ الكَلْبِيِّ قُدْسَهُ، يَظْهَرُ اليَوْمَ مَرْفُوعًا إِلَى العَلَاءِ. فَتَمَجِّدُهُ الأَقْطَارُ جَمِيعُهَا، وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ الجِنُّ قَاطِبَةً. فَيَا لَهَا مِنْ مَوْهَبَةٍ مُنِحَتْ لِلبَشَرِ، فَيُهَا أَيُّهَا المَسِيحُ خَلِّصْ نُفُوسَنَا. بِمَا أَنَّكَ المُتَحَنِّنُ وَحَدِّكَ.</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i> O strange wonder, great and marvelous ... (repeat above)</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِبَعَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ. (تَعَادِ القِطْعَةَ السَّالِفَةَ)</p>
<p><i>Verse 7. Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool.</i> O strange wonder, great and marvelous! * The Cross, which held the Most High * like a grape-cluster full of life, * clearly doth appear this day * lifted high up above the earth. * Through it, we all have been drawn nigh unto God, * and death is utterly swallowed up at last. * O thou unsullied Tree! * through which, as we send up glory unto Christ, * we partake of Eden's comely and immortal fruit.</p>	<p>7- اِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ. إِنَّ الصَّلِيبَ الَّذِي حَمَلَ العَلِيِّ كَعُنُقُودٍ مَمْلُوءٍ مِنَ الحَيَاةِ، يُشَاهِدُ اليَوْمَ مَرْفُوعًا مِنَ الأَرْضِ. الَّذِي بِهِ اجْتَذَبْنَا جَمِيعًا نَحْوَ اللهِ، وَابْتُلِعَ المَوْتَ حَتَّى التَّهْيَاةِ. فَيَا لَهُ مِنْ عُدٍ طَاهِرٍ، بِهِ نَلْنَا الطَّعَامَ غَيْرَ المُمِيتِ، الَّذِي فِي عَدَنِ مُمَجِّدِينَ المَسِيحِ.</p>
<p><i>Verse 8. As for God, He is our King before the ages.</i> O strange wonder, great and marvelous! * The length and breadth of the Cross * is the equal of Heaven's span, * for by means of grace divine, * it doth hallow the universe. * By this, barbarian nations are subdued; * by this, the scepters of princes are made strong. * O ladder most divine! * Whereby we ascend unto the Heavens' heights, * while exalting Christ the Lord with hymns and songs of praise.</p>	<p>8- أَمَّا اللهُ فَهُوَ مَلِكُنَا قَبْلَ الدَّهُورِ. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ. إِنَّ الصَّلِيبَ ظَهَرَ مُسَاوِيًا لِلسَّمَاءِ طُولًا وَعَرْضًا. إِذْ إِنَّهُ يُقَدِّسُ بِالنِّعْمَةِ الإِلَهِيَّةِ الأَشْيَاءَ جَمِيعَهَا. وَبِهِ نُفَهِّرُ الأُمَّمَ البَرَبَرِيَّةَ، وَبِهِ تَتَوَطَّدُ صَوَالِجَةُ المُلُوكِ. فَيَا لَهَا مِنْ سَلْمٍ إِلَهِيَّةٍ. بِهَا نَرْتَقِي إِلَى السَّمَاوَاتِ. رَافِعِينَ بِالنَّسَابِيحِ المَسِيحِ الرَّبِّ.</p>
<p>THE FOURTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE FOUR</p>	

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Verily, the women came at early dawn to Thy tomb, O Christ, but they found not Thy body, precious to them. And as they were perplexed, behold there stood among them those who were in shining clothes who said to them, Why seek ye the living among the dead? He hath risen as He foretold. Why have ye forgotten His words? And when they were assured by their saying, they preached to the Disciples the things seen. But their glad tidings were received with ridicule; for they were still without understanding. But Peter hastened to behold, and glorified Thy wonders in himself.</p>	<p>المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.</p> <p>إِنَّ النِّسْوَةَ وَاوْفَيْنَ إِلَى قَبْرِكَ سَحَرًا عَمِيقًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ. إِلَّا أَنَّهُنَّ لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَكَ الْمَأْتُورَ عِنْدَهُنَّ. فَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحِيرَاتٍ وَقَفَ بِهِنَّ الَّذِينَ كَانُوا بِلِبَاسٍ لَامِعٍ وَقَالُوا لَهُنَّ لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. قَدْ قَامَ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ. لِمَاذَا نَسِيْتُنَّ كَلَامَهُ. فَلَمَّا تَحَقَّقْنَ قَوْلَهُمْ بَشَّرْنَ التَّلَامِيذَ بِمَا رَأَيْنَ. عَلَى أَنَّ بَشَارَتَهُنَّ حُسِبَتْ عِنْدَهُمْ هُزْأً. لِأَنَّهُمْ كَانُوا غَيْرَ فَاهِمِينَ بَعْدُ. إِلَّا أَنَّ بطرسَ أَسْرَعَ فَشَاهَدَ وَمَجَّدَ فِي نَفْسِهِ عَجَائِبَكَ.</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين. أنتِ هي الفائقة على كلِّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراءِ، لأنَّ الجحيمَ قد سُبِيَتْ بِوَسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِخُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE FOUR</p>	
<p>Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.</p>
<p>We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الصَّابِغُ الكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p>

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَانْبَسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

TROPARION IN TONE EIGHT

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكْمَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ، أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدِّكَ.
--	--

These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 • www.stgeorgechi.org

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.